

LILLIANES

L'ours é ou piquiot berdjé

Int'euna mazoùn souotta protcho da fouré vivavoun eun ommo é ou seu piquiot nevoù. Vardavoun na troppa dé rabéi qu'ou mat, souvèn, ou lardjava int'o coumùn perqué sé dévava vardè l'erba di pra, chiè-la é intchossé-la int'ou fén-é por l'ivernaya di béstche.

Int'a fouré y éra euna raya é na rouza pourtava l'éva a euna piquioda gouya. Ou piquiot berdjé, teuit i djor, ou sé fermava lo per fè béve i soe fié avàn dé ritiré-le é trémente é quintava : « Dés... Dézévoût... Vintissinc... Trentésés... Caranténò... Sincantécattro... ».

Euna matin qu'ou y éra lo, ou vi arrivè eun gro ours qu'ou i dé, in fézàn sembiàn d'attaquè i fié : « A fouré et miè é i toe béstche y an gnente a qué fè, sé ».

Ou berdjé ou impria : « Lassa stè i miè rabéi, ou moué pèrègràn é mé y avèn mocca sou sé por vive ».

Aloura l'ours ou sé drissa si soe patte dé daré é i dé : « Vouï doun-è-te euna chansa : sé t'i boun d'indévin-è ou moué adjo... lasso stè i toe fié. Torno sé demàn, a mèma oura ».

Ou piquiot berdjé, spouontà, torna a mazoùn é cunta teut a ioù se pèrègràn. Ou viéi yi pensa seu eun moumèn é peu i dé : « Tracasse-té pa. Sé mé coumèn fréguè-lo... Qué sé dézessa jamè qu'eun gro ours et pieu feurp qu'eun viéi ommo ! Scoute-mé bièn : apreù dinè té vé lardjè i rabéi, préme d'abeteude, ma trémente té vé queuye teutte i vatchérotte qué té vi é té taye i bétchétt dé teutte i verne qué té trovoue ».

Ou boffa ou fé préme a dé-ie ou pèrègràn é teut l'apreù dinè ou queui i vatchérotte, ou taya i bétchétt é ou mountoun-a teut dapé a gouya.

Cant oumbrin-a, ou ritira i soe béstche, peu ou torna nt'a fouré por taquè i vatchérotte é i bétchétt a dé fisselle qu'ou tira da na pianta a l'atra, tout outor da raya da gouya. Peu, ou sé catcha é ou attòn.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

LILLIANES

A léva da lun-a, l'ours ou arriva é, drissà si soe patte dé daré, ou ista a boutcha uverta in viàn teut sé tchandjémèn é ou sé beutta a dansè é a tchantè :

*« Qué de vatchérotte, qué dé foyotte...
Malgré i mié sent an i n'é jamè viu-nen otàn ! »*

Ou boffa, teut countèn dé sen qu'a senti, a pén-a a lun-a a catcha-se daré di montagne ou torna a mazoùn.

Ou djor apreü, tranquì, ou porta béve i se rabéi a gouya.

Seubit arriva l'ours é, danquian-se, ou sé léva si soe patte dé daré é ou demanda : « Aloura, té sé di-me quèint an y é ? ».

« T'i sent an é et oura qué té té nen t'esse ! », i respòùn ou mat.

L'ours, enradjà, sé roudja na patta, scappa ou foun da broussaya é depeu y an jamè pieu viu-lo.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 sur « Mon Clocher » - Paroisses de Fontainemore, Gaby, Lillianes et Issime

Collaborateur de Lillianes pour la traduction : Mireille Squinabol

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013